



非洲夜谈

系列故事集

〔尼日利亚〕哈吉·阿吉巴·伊芒 著

黄泽全 译

世界知识出版社

MAGANA JARI CE

(Nigeria) Alhaji Abubakar Iman, O. B. E.

Published by

The Northren Nigeria Publishing Company Ltd

根据尼日利亚北方出版公司1962年和1976年版选译

封面设计：王 翔

非 洲 夜 谈 (上)

——系列故事集

〔尼日利亚〕哈吉·阿布巴卡·伊芒 著

黄 泽 全 选译

李 百 华 校

* * *

世界知识出版社出版

(北京外交部街甲31号)

北 京 印 刷 二 厂 排 版

河北省新城县印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米32开本 印张：10.625 插页：2 字数：233,000

1985年9月第1版 1985年9月第1次印刷

印数：1—7,400

书号：10003·013 定价：1.50元

目 录

1	开头的故事	153	国王和马夫
22	自夸的小狮	160	三兄弟的故事
31	三个傻卫兵	169	一个降妖的人
39	幺娃狮口脱险	175	神奇的金戒指
44	乡下人和城里人	185	三兄弟相会
51	胖酋长求医	194	国王和小偷
58	自作自毙的军事长官	206	盲人的妙计
63	父与子	214	少妇回娘家
66	乌龟和仙鹤	216	国王和少年厨师
72	一个浪子的转变	222	一个爱金币的人
77	弱者智胜强者	228	一个穷樵夫
85	穆罕默德断案	234	国王和魔王
87	国王和王子	244	国王和雕刻匠
92	忠诚的小伙伴	255	沙漠中发生的故事
98	富拉尼王和吹牛大王	261	梦中结鸳鸯
103	富拉尼王和教书先生	280	王子历险记
109	王子和公主	305	两家邻居之间
127	两只鸚鵡对话	314	两个樵夫
135	三个年青人	320	猎人和蛇
140	少年勇士	326	最后一天
149	七个富拉尼青年		

开头的故事

很早以前，在东方的一个古老国家里，有一座历史悠久的古老城市，城中有一座金碧辉煌的王宫，王宫中居住着一个名叫阿卜杜拉赫曼的国王。

阿卜杜拉赫曼国王出生在一个世代君王之家，从他曾祖父那辈起就一直统治着这个国家，因而他十分富有，财产无数。倘若要问国王的财产究竟有多少，那是没有一个人能够说得清楚的，因为谁也没有计算过，况且谁也不敢去打听国王的财富，反正连国王最亲近的人谈及这一点都感到惊讶不已。尤其令人羡慕的是，国王出巡，前呼后拥，隆重非凡。车队、马队、卫队首尾连绵十来里。人们没有见过天堂里的生活是啥样子，猜想国王的生活一定跟天堂里一模一样。

至高无上的权力，无计其数的财富，可阿卜杜拉赫曼国王却成天忧心忡忡，一筹莫展。原来，国王最感到伤脑筋的一件事是，他没有儿女，也没有兄弟，甚至没有一个同他有亲属关系的男人。国王只有一个早已出嫁的姐姐，因而他是一个将来没有人可以继承遗产的国王。在国王看来，如何处理这笔万贯家财，倒是比较容易的事情，因为他想，在他离开这个世界之后，全部财产都留给王后和他的姐姐，她们两人平分秋色，一人一半，甚至在他活着的时候就可将这件事谈妥，同时立下可查的字据。国王感到最伤脑筋、最棘手的事情并不是财产，而是先祖传下来的王位无人继承，每

当想起这件事，他就吃不下饭，睡不好觉，一天到晚闷闷不乐。

几年过去后，阿卜杜拉赫曼的姐姐生下一男孩，取名马哈穆杜。国王为自己有了一个外甥感到非常高兴，他下令在王宫举行了一盛大而隆重的庆贺仪式。但是，国王的高兴却是十分有限的，因为外甥并不是他的财产的合法继承人，更不是他的王位的法定继承者，国王心里对这一点是十分清楚的。

有一天，正当国王陷在苦恼的境地中无法自拔时，一位两鬓花白的老叟求见。老叟来到国王面前，参拜完毕，便对国王说：“陛下，昨天夜晚我做了一个奇怪的梦，梦中安拉示意我来求见您，并让我告诉您，如果您愿意，可请四十位阿訇连续为您祈祷四十天，到时，王后便会为您生下一个称心如意的王子。”

安拉赏恩，国王高兴得手舞足蹈，他当下让身边的仆人取来一袋金币赠送给老叟。老叟急忙跪下说道：“谢谢陛下的恩典，可我不能接受您的金币，因我不是为钱财而来的，我的使命是转达安拉的旨意。”老叟说完，一个金币也没有接受，便起身告辞了。

老叟走后，国王立即派人到全国各地请来了四十名德高望重的阿訇。国王在王宫设宴为阿訇们接风洗尘。席间，国王向阿訇们诚恳地谈了自己的愿望。阿訇们吃饱喝足后，齐声向国王说道：“陛下，请放心！安拉的意志不能违背，您的夙愿一定会得到满足。”

随后，阿訇们稍稍作了些准备，就走进清真寺，开始虔诚地祈祷。

阿訇们的祈祷，果真感动万物，国王梦寐以求的愿望得

到实现。四十天刚满，王后就身怀有孕，九个月后生下一男孩。孩子眉清目秀，招人喜爱。国王的那种高兴心情是从未有过，孩子满月庆贺仪式的那种豪华场面，是这个古国前所未有的。国王给王子取了一个既威严庄重又悦耳动听的名字：“穆萨”。穆萨和马哈穆杜两人出生的时间前后正好相差一年。

打这以后，国王整天笑得合不拢嘴。他庆幸自己在暮年交上好运，有了传宗接代的人。穆萨的降生，给国王带来了希望。犹如一支行将熄灭的蜡烛，又重新熊熊燃烧起来一样，国王在排除了终日缠身的烦事之后，仿佛又回到年青的岁月。国王在更勤于治理国家外，决心将自己的全部心血、自己的事业、甚至连同自己的兴趣和爱好都倾注到穆萨身上。

随着时光的流逝，穆萨已满两周岁。这时，国王为了不让穆萨感到孤单，便将外甥马哈穆杜接来宫中，让他俩从此生活在一起。天下之事，无奇不有。穆萨和马哈穆杜两人的长相十分相似，高矮也几乎相等，形同一对孪生兄弟，若不是亲生父母，一般是很难分辨出谁是穆萨、谁是马哈穆杜的。

国王视穆萨为心头之肉、掌上明珠，却有一个人对此恨得七窍冒烟、气得咬牙切齿，此人便是在权力、财富等方面仅次于国王的宰相。当国王没有子女的时候，宰相心中暗暗高兴，因为国王一死，他就是王位的继承者。宰相一直渴望国王能够在膝下无嗣的情况下早



些离开这个世界，可安拉却偏偏让穆萨降临到人间。早在宰相听到穆萨出生后的欢呼声时，他的心就象用针扎一样地疼痛。从此，宰相只要一听到穆萨这个名字，就反感，就厌烦，他终日苦思冥想，以图除掉穆萨这条祸根为快。此事关系重大，一定要干得巧妙，要做到神不知鬼不觉，因宰相知道，一旦有失，将会把他送上断头台。十年过去了，十五年过去了，宰相一直没敢下手，只因国王走到哪里，就将穆萨和马哈穆杜带到哪里，从不让他们离开自己，宰相没有实现自己计划的合适机会。

一天清晨，宰相一觉醒来，大概是出于灵感的缘故，他忽然想到：“早就该死的国王，尽管你成天和穆萨在一起，弄得我无法除掉心头之恨，但我可以设法把穆萨和马哈穆杜分开。他俩形影不离、亲密无比，马哈穆杜一离开，穆萨就会朝思暮想，引起精神错乱，变得痴痴呆呆，成为一个活着的死人。”这是一条杀人不用刀的妙计。宰相高兴得放声大笑，从床上滚到地下，又从地下跳到床上。仆人们见状，不明其原由，个个被弄得象丈二的和尚一样，你看我，我瞧你，但谁也不敢上前去询问。

第二天，宰相来到王宫议事殿参加国王召开的局势讨论会。讨论会上，宰相发言时长篇大论，滔滔不绝，讲了一大通要进行战争准备的道理，他在结束自己的发言时这样说道：“面对动乱的局势，身处复杂的环境，我们的警惕性却如此之差，一旦发生战争，我们将会措手不及，到那时可就悔之晚矣！”

“你都对我们讲了些什么？宰相先生！我不明白，你到底需要国家制定一个什么样的武装计划？”国王不解地问道。

“陛下，可以说，我们对周围邻国的情况是一点也不了

解。我的意思是，倘若我们对战争作好了充分准备，一旦有事，我们就可以成功地击败任何对手。居安思危，有备无患，这是古来之道，望陛下对此三思，并采取英明果断的措施。”宰相解释说。

“依你看，什么样的计划和准备，对我们来说才是最合适的呢？”国王继续问道，“军事长官巴尔德和马达瓦奎都是英勇善战、屡克顽敌的常胜将军，他们制定了一套完善的国家安全防务计划，难道还有什么可挑剔的地方吗？”

宰相继续耐心解释说：“是的，陛下，我们对巴尔德和马达瓦奎两位将军制定的国家安全防务计划是没有任何可挑剔的，因为这个计划很全面、很细致、也很符合现实情况。如果有谁挑剔这个计划，他不是愚昧无知，便是别有用心。不过，我提请陛下注意这样一种现实，巴尔德和马达瓦奎都已经是上了年纪的人啦，尤其是巴尔德，已年过七旬，早就应该让他们退伍养老啦。尽管这两位老将军为国忠心耿耿，但毕竟已是力不从心啦。可令人担心的是，到现在为止，还没有物色到接替军事长官职务的合适人选。如果陛下同意，我建议将马哈穆杜送回家去，其父行伍出身，武艺高强，令其父精心传授技艺，以便有一天让马哈穆杜来作军事长官。”

站在一旁的穆萨听说让马哈穆杜离开王宫，慌忙上前插话说：“让马哈穆杜离开王宫？让我失去一个伙伴？休想！我不干！要去，我同他一道去，我们一块学武。”

宰相摇摇头，说：“王子，您是王位的继承者，用不着学习打仗的本领，那是要吃苦受累的事情。如果您真对习武感兴趣，我倒是愿意教您。”

穆萨没好气地说：“谢谢宰相先生的好意。我只有一条，不得把马哈穆杜同我分开！”

国王听后哈哈大笑说：“宰相先生，你刚才的那番话虽然有道理，但穆萨表示反对，看来你的办法行不通！”

宰相顿时显出不高兴的神态，他正要继续陈述自己的观点时，一名卫官急匆匆地走上殿来，跪拜在国王面前，说道：“禀告陛下，西拉尼国王的宰相要求见您，现已等候在宫门之外。”

国王下达进见令。西拉尼国王的宰相缓步走上大殿，双膝跪下，颊面贴地，口称万岁。随后，西拉尼国王的宰相站立一旁，双手呈上一封信。

国王的侍卫官接过信，当众宣读：

“尊敬的阿卜杜拉赫曼国王陛下：

首先向您致以美好而真诚的祝愿。

为了加强我们两国之间的友谊，为了我们子孙后代的幸福，我们愿同贵国结成亲善的邻邦。为了表示我的诚意，如果陛下也同意，我愿将自己的女儿西娜拉图许配给您的公子穆萨。我渴望这样一件具有重大意义的事情能得以实现。

谨呈

西拉尼国王”

国王听后，满脸通红，气愤异常，“嘭”的一下站起来，从侍卫官手中一把夺过信，撕得粉碎，并走到西拉尼国王宰相跟前，抓住他的胡须，将碎纸片撒在他脸上。在场的文武官员个个目瞪口呆，人人感到纳闷：国王今天为什么发这么大的火？简直象孩子一样缺乏理智。

国王站在大殿中央，双臂高举，两拳挥动，大声喊道：“我的穆萨就这么不值钱？娶西娜拉图为妻？你西拉尼国王

是个什么东西，还不先自己对着镜子照照！我的穆萨就是一辈子光棍也决不娶你的女儿。”

国王怒目环顾四周，命令道：“来人啦！给我用棍棒将这几个人撵出国境。”

西拉尼国王的宰相吓得赶紧退出宫来，慌忙骑上马，拼命地往回逃，随同而来的人紧紧跟在后面。市民们见这群人如此狼狈，便冲着他们嘲笑、尖叫，有的甚至向他们吐唾沫、扔石块，直到他们逃得看不见为止。

这桩事虽然了结了，但议事殿仍平静不下来，官员们对此议论纷纷。一位老阿訇走上前对国王说：“陛下，事情已经过去了，您是胜利者，不必再生气啦，不然会伤害身体的。”

国王余怒未消，说：“你看！简直太欺侮人啦，我发誓要征服西拉尼的国土。”

这时，年老的巴尔德对国王说：“陛下请息怒。恕我直言，目前西拉尼国王是希望同所有邻国友善相处，平等往来，今天我们可是办了一件让人耻笑的事……”

没等巴尔德说完，国王便打断了他的话，说：“什么？办了一件让人耻笑的事？你身为军事长官，竟说出这样没出息的话来，看来你已经老糊涂了。”

宰相见时机已到，便向国王说道：“陛下，眼前发生的事情已证明我刚才陈述的意见。象巴尔德这样年老糊涂的人能统帅一个强盛国家的军队吗？”

几个平素喜爱阿谀奉承的人也随声附和道：“陛下高见，巴尔德既老又糊涂，该让他休息啦，可难办的是现在还没有一个可以接班的人啊！”

国王吼道：“谁说没有接班的人？！这事我早有考虑，如果你们不反对，我任命马哈穆杜为军事长官，今后在战场

上，他就是军队的最高统帅。”

殿上没有提出不同的意见。文武官员们各自离殿回家。

宰相回到家中，仍然怒气冲冲，回想同国王的这场争论，他气得头发都竖了起来。夜晚，他躺在床上，翻来覆去，怎么也睡不着，整整一宿，几乎连眼皮都未合一下。次日清晨，他提起笔，给西拉尼国王写了一封密信。信中这样写道：

“陛下，请您不必对阿卜杜拉赫曼国王感到害怕，因为我们这里没有什么强大的防卫措施。如果您保证给我一个王位，我一定帮助您征服我的国家，因为全国老百姓是听从我的指挥的。您如果在阿卜杜拉赫曼国王未对战争作好充分准备之前乘虚而入，就会获得成功。行动时，您的军队可以沿着通向肯巴桥的路过来，这是一条不易被人发现的秘密通道。在界口处，军队会遇上一个男孩，这是我特意安排的，这个孩子可以给军队带路。”

宰相写完信后，叫过一名仆人，告诉他要办的事情。这个仆人名叫巴拉楷，是宰相的心腹，他接受这项秘密使命后，便悄悄离开了宰相府。

西拉尼国王提亲的事情过去后，阿卜杜拉赫曼国王再也没有去想它。有一天，阿卜杜拉赫曼让人备好马鞍，同穆萨、马哈穆杜等一起到郊外去游玩。落日西坠时，他们来到一块沼泽地旁休息，一个阿拉伯人向他们走来，这个阿拉伯人手中提着一只鸟笼。穆萨见笼中的一只鹦鹉在蹦跳，便对国王说：“父王，您看，这只鹦鹉多好玩啊！”

国王叫过阿拉伯人，问：“这只鹦鹉卖吗？”

这个阿拉伯人是走南闯北的商人，他知道问话的人就是

阿卜杜拉赫曼国王，便很有礼貌地回答道：“这只鹦鹉是我唯一的财产，也是我朝夕相随的伙伴，我从未想到要卖掉它。既然陛下喜爱它，我可以忍痛割爱，满足陛下的愿望。”

“需要付给你多少钱？”

“如果不足一袋金币，我是不打算卖的。”

随从们听阿拉伯人说鹦鹉值一袋子金币，感到很惊讶，就七嘴八舌地对阿拉伯人说：“从来就没听说一只鹦鹉值一袋子金币，你这是在嘲弄我们的国王，我们要警告你这种无礼的行为。”

随从们越说越生气，他们要求把这个阿拉伯人抓起来。卫兵们也手握长矛向阿拉伯人逼近，只等国王一声令下就动手。

笼中的鹦鹉一看情况不好，连忙拍打着翅膀，说：“诸位别生气！诸位休动手！我主人刚才讲的话，请千万别当真。我主人说我值一口袋金币，我看不一定要那么多。你们打算给多少，相互间可以心平气和地商量，千万不可伤了和气。”

国王挥手制止了卫兵们的行动，弯下腰仔细看了看笼中的小鸟，说：“你这只小鸟，怎么嘴巴这样甜？”

鹦鹉羞怯地低下头，回答说：“尊敬的陛下，安拉保佑您。我不善于言辞，要是没有安拉，我是不可能开口讲话的，要不是善良的主人天天耐心地教我，我是不可能讲几句象样的话的。我不敢夸海口冒犯陛下，但事实本身却是存在的。我不仅知道世界上已经发生的事情，而且还能告诉人们那些即将会出现的情况。如同一面镜子能把任何东西显示出来一样，安拉传授给我的本领，是经得住任何考验的。您如果买下了我，我可以天天给您讲动听的故事，这些故事包罗万象，无奇不有，而且个个精采迷人，保您百听不厌。您花大

量的钱买欧洲人写的那些书，书中讲的尽是一些荒诞离奇的事情，读后消磨人的意志，毒害人的精神，损害人的身体，这是多么不明智的举动啊！我还要诚恳地告诉陛下，您如果希望得到财富，不论是精神方面的还是物质方面的，买下了我，您将会如愿以偿。”

国王问：“鸚鵡，你刚才讲的这些话都是真的吗？”

“绝没有半点假话。”鸚鵡态度坚定地回答说，“语言也应如同金钱和财富一样，成为一种资本。一次说谎，往后讲的话再也不会有人相信。”

穆萨和马哈穆杜两人听说鸚鵡会讲故事，而且是想听什么就能给讲什么，高兴得拍着手跳了起来。

国王在一旁沉思，他不相信一只鸟能有这样的本领，断定是骗人的谎话，他对鸚鵡斥责道：“胆大妄为的小鸚鵡！你竟敢戏弄一个国家的君主！只有三岁的幼童才会相信你刚才讲的那些话。自我吹嘘的漂亮的言辞，往往要被事实所揭穿。如果你真有神机妙算的本事，那就当场说说穆萨有多大年龄？要是当场说不上来，那我可要惩罚你啦！”

国王这么一说，在场的人也都附和地说道：“陛下说得完全正确。现在就让鸚鵡讲，我们听着，事实将会揭穿它那些蛊惑人心的话。”

鸚鵡瞧了瞧国王和在场的人，觉得他们无知又可笑，但出于一种怜悯的心情，又不好说什么。它看了穆萨一眼，大声说道：“十四岁零五个月又三天。”

所有在场的人一听，都惊讶不已，议论道：“对！完全正确！安拉显灵，鸚鵡讲的一点也不差。”

国王虽然也感到很奇怪，但他仍然十分怀疑，决心再考验一下鸚鵡，就回头对鸚鵡说：“这一点你答对了，你再当众

回答一个问题，穆萨是什么时辰出生的？”

鹦鹉迅速回答说：“星期五那一天，太阳落山之时。”

国王说：“对！回答得一点不差！你既然会测凶卜祸，那你告诉我们，穆萨在今后的生活之中将会遇到什么不吉利的事情？”

鹦鹉停了一下，说：“陛下，请原谅，我还是不说为好，您是不会愿意听这些的，我说出来，您准会大吃一惊的。”

“讲！如实讲出来。要是不说，我就让人架起芦苇，点上火，把你扔进火堆里。”国王带着命令的口气说道。

鹦鹉见国王的态度是这样坚决，便说：“我再次请求陛下能够宽恕我所讲的话。王子将成为一场动乱的根源，很多人将在这场动乱中丧失生命，而且这场动乱眼看就要发生，如果您信得过我的话，您应立即回宫，尽早作好充分准备。”

国王听说自己心爱的儿子将成为动乱的根源，气得嘴唇哆嗦、满脸发青，他抓过鸟笼，摔到地上，准备用脚踩死鹦鹉。国王的卫兵们也向阿拉伯人逼近，把他团团围住。现场一片混乱，气氛异常紧张。



就在这时，远方传来一阵急促的马蹄声。众人回头一看，只见一匹马从远方飞驰而来，马背上的骑士躬着腰，整个身子一上一下地颠簸着。人们敏捷地感到，一定出了什么

事。说时迟，那时快。骑士已到了人们面前，他滚下马来，跪倒在国王面前，上气不接下气地说：“陛下！陛下！大事不好！西拉尼国王向我们发动了战争，边界上的百姓正在仓皇失措地逃命。安拉保佑，军队是忠于您的，士兵们正在那里顽强地抵抗着。”

国王和在场的人几乎被这突如其来的消息惊得发呆了，他们感到束手无策，不知如何办好。突然，一阵“哈哈”的笑声从他们身后响起，他们急忙转身一看，发现是鹦鹉的笑声。

“陛下，您该相信我的话了吧！我如实地告诉您真实情况，您反倒要杀害我。我所预料的事情，已发生在您的眼前，您对此还有什么可说的吗？”鹦鹉对国王说。

国王急得团团转，根本就没有听见鹦鹉讲的话。鹦鹉接着大声说道：“陛下，事到如今，您只有按照我的办法去做，才能转危为安，保住江山，安定百姓。”

“住嘴！你这只鸟能有什么好办法？”国王对鹦鹉喊叫着。

站在一旁的穆萨对国王说：“父王，看在安拉的份上，就让它说说吧！如果说得有道理，真有好办法，不是对我们有好处吗？”

国王说：“好吧，那就让它说。它要是拿不出一条好主意，贻误了战机，我就卡住它的脖子，用火烧死它。”

鹦鹉苦笑了一声，说：“尊敬的陛下，西拉尼国王的军队目前正向肯巴桥逼近，他们的目标很明显，那就是：占领肯巴山和乌邦达瓦奎山之间的要道，从东面包围京城，最后征服您的整个国家。”

国王说：“肯巴山和乌邦达瓦奎山之间的要道是一条秘密

通道，只有几个人知道，西拉尼国王是怎么知道的？”

鹦鹉说：“陛下！眼下形势紧迫，有关此事的详细情况待我以后慢慢告诉您。现在最要紧的事情是，您是一国之首，应火速回宫，坐镇京城，派精良的士兵扼守肯巴山和乌邦达瓦奎山之间的山口，采用奇袭的办法来制服对手。这两山之间具有‘一夫当关、万夫莫开’的险要地势，只要有十名忠于您的将士把守在那里，任凭他西拉尼有千军万马，也休想进入您的国土，您就会轻而易举地赢得这场战争的胜利。”

鹦鹉说完，国王仍然犹豫不决。穆萨急不可待地说：“父王，该是当机立断的时候啦。依我看，鹦鹉讲的条条在理，我们应立即按它说的行动。”在国王看来，尽管鹦鹉讲的有道理，但总觉得不是十分可信，他认为这毕竟是鸟的语言。儿子穆萨的劝告，国王听得顺耳，跃身上马，下令回宫。

回到宫中，国王亲自挑选了千名将士，当面训话，仔细嘱咐，让他们死死守卫肯巴山和乌邦达瓦奎山之间的咽喉要道，告诫他们要精忠保国，战争结束后将要论功行赏，加官晋级。与此同时，国王还派出使者前往驻守在西、南、北三处边界的军队那里传达命令，让他们作好随时打仗的准备。国王还下令让全国的工匠不分昼夜地铸造兵器。

一天过去了，两天过去了，全国百姓在紧张的气氛中过了一天又一天。到了第五天，一名骑士风尘仆仆地在王宫大门前跳下马，一看就知道是从前线回来的。骑士参见国王后，报告说，“安拉保佑，您真是英明的君主。前天清晨，天蒙蒙亮，我们按照您的部署埋伏在肯巴桥两边山坡上的灌木林里。不大一会功夫，远方尘土飞扬，接着传来了清脆的马蹄声，西拉尼的军队向我边界急驶而来，队伍长得都见不到尾。待西拉尼的军队完全进入我们的埋伏地段后，一声令

下，万箭齐发，如一阵阵急雨从两边的山坡上飞落而下。西拉尼的兵士一看不好，便转身往回逃。殊不知，山间道路狭窄，兵士们你推我拥，战马惊叫，只见人撞马，马踩人，混乱不堪。而我们居高临下，一股劲地射箭，西拉尼的兵马成片成片地倒下，伤亡无计其数。不到一天功夫，战争就趋于结束。西拉尼兵士中的几个幸存者，直喊饶命，高呼投降。我们一看，一支浩浩荡荡的军队没剩下几个人，就停止了射箭，心想，算你们走运，留着你们回去报信吧！这几个幸存的西拉尼兵士放下了兵器，低着头，流着眼泪，踩着同伴的尸体往回走去。一场战争就这样结束了。”

骑士说完，国王顿时哈哈大笑起来。他从坐椅上站立起来，兴冲冲地走进内宫，对鸚鵡说：“鸚鵡，这一回我算服了你啦。国难当头之时，你神机妙算，进献良策，救了我的性命，救了我的江山，救了我的百姓。我衷心感谢你，要重赏你的主人。”鸚鵡急忙答谢道：“尊敬的陛下，您的赞扬我受之有愧，我只是尽了一点我应尽的义务，我愿终生为您效劳。”

国王请来阿拉伯人，送给他两口袋金币以作为买鸚鵡的钱，又送给他七个女仆和十二箱做工精细的衣服，还把自己骑的红骠烈马也赏给了他。阿拉伯人收下金币和礼物，拜谢了国王，回自己的国家去了。

也就是在这一天深夜，巴拉楷满身血迹、疲惫不堪地回到宰相府。宰相一见巴拉楷回来，把他引进自己的内室，急切地问当时的经过情况。巴拉楷大口大口喝了两大碗凉水，喘了一口气，说：“正当我带领西拉尼的军队通过肯巴山和乌邦达瓦奎山之间的通道时，突然喊声四起，接着一阵阵密集的箭向我们射来，我们这才发现自己被包围了。混乱中，一支箭射中我的马，马即刻倒地而亡。这时，我借着马倒下的